



Bulletin de la  
Société Honoraire  
de Français

*L'Elan*

Vol. 26, No. 2 (Spr '98)

---

**Calligraphy ALERT**

---

All orders for lettered certificates must be received by **May 1**. After that date I must send blanks, because my calligrapher will be gone.

She also asks that you submit names as they are to be lettered (first **then** last names), which helps with spacing. Please! Please! Please!

Again, please use a FAX sparingly. The quality is sometimes very poor, and names consequently misspelled. Also, I can't always catch duplicates, and I've noticed that I process some orders twice, adding unnecessary expense for the SHF. USPS \$3 priority mail is the best.

---

**Annual Meeting, etc.**

---

At this time I cannot confirm either date or time for the annual SHF breakfast meeting in Montreal. Please consult your AATF program.

Seals are still available at 50 for \$5.

Order white honor cords from the same company which supplies your schools with caps and gowns.

---

**SHF Travel Award Winners**

---

1998 Awards of \$750 to:

**Susan Abraham**, Niles North HS, Skokie, IL, Dorann Oswald, sponsor

**Delia Acosta**, Del Valle HS, El Paso, TX, Irma Ferri, sponsor

**Jessica Armstrong**, Wm. J. Woodham HS, Pensacola, FL, Anita Clarke, sponsor

**Michael Baker**, Mount Saint Mary HS, Oklahoma City, OK, Claude Aughtry, spon.

**Ashley Hartmann**, W. Springfield HS, W. Springfield, MA, Gerald Beauchesne

**Victoria Meyer**, Mountain View HS, Mesa, AZ, Isabelle Main, sponsor

**Kristen Onkecko**, Northern Cambria HS, Barnesboro, PA, Edna Dembosky, spon.

**Joshua Smith**, Millville Sr. HS, Millville, NJ, Ursula Munkittrick

**Rachel Smith**, Northview HS, Sylvania, OH, Mary Goodwin, sponsor

**Nicole Zaretski**, Saddle River Day School, Saddle River, NJ, Lois Folliard

---

 Creative Writing Contest
 

---

**Catégorie A (niveaux I-III)**

+ + + + +

(Jason Yang, Brookstone School, Columbus,  
GA, Mr. Gisselbrecht)

## "Le Hamster de Robespierre"

Je suis le hamster de Robespierre.  
Je suis le hamster qui habite dans son/  
manteau.  
C'est la révolution, bonnes gens du/  
hameau,  
La liberté est née, tout le monde appelle  
En avant! En avant! Ah que la justice/  
est belle,  
En avant! En avant! L'opresseur est/  
tombé à l'eau.

Mon maître, le cher Robespierre,  
On dit qu'il est devenu une terreur!  
Taisez-vous et soyez sans frayeur!  
Robespierre est noble, pas corrompu!  
Chut! Chut! Il préserve la liberté,  
Chut! Chut! Autrement, c'est chez les/  
fossoyeurs.  
Il y a des personnes qui détestent Robes-  
pierre.  
Mais mon maître ne les craint pas.  
Moi, j'espère que rien ne lui arrivera.  
Si oui, je serai sans foyer.  
Hélas! Il était bête.  
Hélas! Il a perdu la tête.

+ + + + +

(Usue Aramburo, Marian HS, Omaha, NE,  
Mrs. Rolland)

## "La Vache de Louis Pasteur"

Cher journal,  
Aujourd'hui, c'est ma pire journée.  
Il y a deux nouvelles vaches dans l'éta-  
ble. Elles sont très, très belles et  
grosses et elles ont beaucoup de lait, du  
bon lait. Mais je ne suis pas jalouse,  
elles sont aussi vieilles que moi. Louis

---

 Creative Writing Contest
 

---

me préfère encore. je le connais depuis  
longtemps et il n'a jamais été fâché  
contre moi.

Il a travaillé toute la journée sur  
la découverte qu'il a faite et dont je  
t'ai déjà parlé hier. Toute la maison  
est pleine d'instruments en fer et de  
lait, mon lait. Ce matin il avait l'air  
inquiet et quand il m'a traité il m'a dit  
qu'il avait trouvé quelque chose de très  
important pour le monde entier et qu'il  
était en train d'inventer une machine  
pour ça. Il a promis de m'acheter un  
taureau s'il réussissait son invention.  
J'en étais très contente. Bon, je suis  
un peu fatiguée, je vais dormir parce que  
demain j'aurai une très longue journée.

Antoinette

+ + + + +

(Melissa Cangialosi, Ponderosa HS,  
Parker, CO, Mrs. Alfeld)

Cher intime,

Aujourd'hui, comme tous les autres  
jours, toujours un nouveau jour  
passionnant. Jacques m'emmène à bord du  
bateau. J'ai vu beaucoup d'animaux sous-  
marins. Jacques prend des photos d'ani-  
maux. J'essaie de faire contact avec les  
animaux avec ma patte. Mais les animaux  
sautent et je suis trempé! Au bout de la  
journée, Jacques et moi prenons un bon  
dîner. J'adore manger du poisson, comme  
Jacques. Le poisson dans mon bol met une  
fin parfaite à un jour parfait. Demain  
Jacques va essayer un appareil très  
bizarre. L'appareil couvre le visage.  
Il va aller sous la mer avec l'appareil  
pendant très longtemps. Jacques répète  
les mots "scaphandre autonome". Jacques  
Cousteau est très intéressant, mais il  
est encore mon meilleur ami.

XXX

+ + + + +

(Jeffrey Halstead, Brookstone School,

## Creative Writing Contest

Columbus, GA, Mr. Gisselbrecht)

"Je ne suis qu'un chat"

Je regardé ma maîtresse  
 Je voudrais la sauver  
 Et comme un poisson pris dans un filet  
 Elle s'échapperait si elle pouvait.

Elle s'est déguisée en homme  
 Son coeur est pur et fort  
 Elle a risqué sa vie pour sauver la/  
 France

En quoi a-t-elle eu tort?

Je voudrais secourir ma maîtresse  
 Mais je ne suis qu'un chat  
 Si seulement j'étais grand comme un/  
 homme  
 Mais, bien sûr, je ne le suis pas.

Alors je regarde ma maîtresse.  
 Je sais qu'elle souffre, c'est affreux.  
 Je déteste la voir mourir ainsi  
 Elle périt dans le feu.

Tous les hommes sont partis maintenant  
 Mais elle, elle reste encore là  
 Si seulement je pouvais la réveiller  
 Mais hélas, je ne suis qu'un chat.

+ + + + +

(Liisa Laikko, Marian HS, Omaha, NE, Mrs. Rolland)

"L'inspiration de Claude MONet"

J'inspire mon maître  
 Il a peint sa très célèbre peinture/  
 grâce à moi.  
 Un jour, je me suis promené sur sa toile,  
 Les pattes pleines de peinture.  
 D'abord il était furieux.  
 Ensuite il a regardé les nénuphars dans/  
 l'étang de Giverny.  
 Et après il s'est assis devant sa toile  
 et il a peint.  
 Quand il a fini, il était très heureux.

## Creative Writing Contest

Il avait peint son chef-d'oeuvre.  
 Il a appelé sa peinture Nénuphars en mon/  
 honneur.  
 J'ai inspiré mon maître à peindre son  
 chef-d'oeuvre.  
 Ma récompense, un poisson de l'étang,  
 La sienne, la renommée.

NÉNUPHAR

+ + + + +

## Catégorie B (Niveaux IV+)

(Catherine Cabezas, Palmer Trinity School, Miami, FL, Mrs. Vale)

"Idéfix et les Gaulois"

Idéfix  
 Oui, moi le roi des os,  
 Idéfix est mon nom,  
 Dont je suis fier comme mon bon maître,  
 Obélix les roi des menhirs et des/  
 sangliers.  
 Accompagné par Astérix dans nos aventures  
 Inséparables et forts, diraient les/  
 Romains,  
 Même moi, qui est miniature,  
 Nous n'avons peur de rien.  
 Nous sommes les trois mousquetaires de/  
 la Gaule,  
 Dont tout le monde est fier.  
 J'ai une intelligence aussi haute que/  
 celle d'Astérix,  
 Vous dirais-je,  
 Quand j'ai délivré Obélix et Astérix de/  
 la pyramide hantée d'Egypte,  
 D'où nous ne pouvions presque pas sortir,  
 Et grâce à mon flair avec quoi je fais/  
 une bonne équipe,  
 Nous nous sommes délivrés de ces hor-/  
 ribles momies!  
 Je suis très amical et gentil, comme mon/  
 maître me dit.  
 Co-équipier avec lui nous choisissons/  
 les meilleurs menhirs,  
 Pour la Gaule et le reste de cet empire.  
 Ce que je trouve injuste,  
 Est quand Astérix prend la potion magique

---

 Creative Writing Contest
 

---

Et on défend à Obélix d'en boire,  
 Car Panoramix dit que quand il était/  
 petit,  
 Qu'il est tombé dedans.  
 Notre chef Abraracourcix,  
 Mon chef aussi car je suis aussi un héros  
 Nous récompense comme à Astérix,  
 Et avec des fêtes délicieuses,  
 Dont tout le monde se régale.  
 Sans y compter Assurancetourix,  
 Avec ses musiques qui m'embêtent,  
 Tous les jours dans mes heures de sieste!

+ + + + +

(Joyce King, Amity HS, Woodbridge, CT,  
 Mrs. Grammatico)

"La Vie de Buddy, le chien"

L'Amérique est un pays de paix, de  
 promesses, de peuples et de paparazzi.  
 J'ai été accueilli par les spectateurs,  
 les photographes et une chatte qui s'ap-  
 pelle Socks. Elle était un peu jalouse  
 parce que j'étais à la télé chaque soir.

Tous les jours maintenant, je dois  
 jouer avec les aides de Bill. Socks et  
 moi, nous avons une amitié placide, mais  
 elle ne peut pas me promener sur la  
 plage, et elle ne peut jeter ni balle ni  
 bâton. On donne des bijoux et des  
 peintures à M. le Président et Madame,  
 mais on me donne quelque chose à moi,  
 c'est toujours de la nourriture. Ne  
 touche jamais à la nourriture si elle  
 vient de Russie! Aussi, je ne peux pas  
 jouer avec les enfants qui visitent notre  
 maison. Les hommes qu'on appelle le  
 Secret Service m'empêchent de jouer avec  
 des étrangers. Tant pis!

Trois mois après le départ de  
 Chelsea, la fille de Bill, et aussi trois  
 mois après mon arrivée, on m'oublie!  
 Maintenant c'est tout Monica Lewinsky,  
 Kenneth Starr, etc. Je sais que Bill  
 m'aime, et je ne pourrais pas lui  
 demander plus. Peut-être que ma vie  
 n'est pas si horrible.

---

 Creative Writing Contest
 

---

(Kladun Sha Pierre, West Orange HS, West  
 Orange, NJ, Miss Timins)

"Un Coeur brisé, le poisson de Napoléon"

Arraché du sein de ma famille maritime,  
 Prince Napoléon m'avait pêché  
 Et m'avait apporté chez lui,  
 Fasciné de ma beauté.  
 Dans mon majestueux aquarium,  
 Napoléon prenait bien soin de moi.  
 J'étais sa plus précieuse possession.  
 Pas besoin de regretter ma famille,  
 Etant comblé d'attention  
 Et tous les petits soins désirés.  
 Le coeur submergé d'amour,  
 La vie était rose à mes yeux.  
 J'étais aimé d'un prince que j'aimais  
 Dès le premier regard!  
 Quoi de plus doux et sentimental pour un/  
 poisson?

Tout d'un coup,  
 Un désastre a marqué ma vie.  
 Les fleurs sur notre chemin se sont/  
 fanées.  
 Le temps des jours heureux s'est envolé.  
 Le navire a fait naufrage.  
 La perfection de notre amour a disparu.  
 Quelqu'un s'était glissé entre nous.  
 Moi qui croyais connaître mon prince.  
 Il était tombé amoureux  
 D'une petite amourette qui tendait les/  
 bras,

Qui lui disait: "Viens"!  
 Incapable de résister à ce charme,  
 Il était allé au bout du chemin.  
 L'amour rentre sur la pointe des pieds,  
 Mais s'en va en claquant la porte.

+ + + + +

(William Self, Mountain View HS, Mesa,  
 AZ, Mrs. Main)

"Le Cheval de Jeanne d'Arc"

Nous voyageons entre les villes,  
 La petite fille et moi,  
 Les armées anglaises ne pensent pas

---

 Creative Writing Contest
 

---

Qu'une jeune fille et son cheval  
Peuvent changer l'histoire de France.

Nous commençons à une ville rurale,  
La petite fille et moi,  
Elle a un rêve

Qu'une jeune fille et son cheval  
Peuvent avoir une vie vaillante.

Nous voulons voir le roi français,  
La petite fille et moi,  
Il n'a pas de trône

Mais ma fille se battra,  
Elle lui donnera la France.

Nous attaquons les adversaires,  
La petite fille et moi,  
Comme une panthère

Avec un coeur de fer

Nous détruisons les conquérants.

Nous sommes prisonniers de passion,  
La petite fille et moi,

Et quand nous mourrons

Le feu touchera le ciel,

Le feu ne consume pas la volonté.

+++++

(Mercedes Desio, Palmer Trinity School,  
Miami, FL, Mrs. Goodwin)

"Journal de Shadow, 1864"

Ma mère, l'impératrice Sissi, je  
l'appelle comme ça, même si je suis son  
chien, mesure un mètre soixante-douze.  
J'admire sa beauté et son élégance.

Pour participer à la fête de cette  
soirée, elle a mis un vêtement qui  
semblait appartenir à une fée. Cette  
robe en soie blanche était parsemée de  
petites feuilles d'or qui brillaient  
chaque fois qu'elle marchait ou bougeait.  
Le décolleté laissait voir ses jolies  
épaules rondes et son cou fin, qui était  
orné d'un collier de perles avec un  
pendentif de diamants et de perles  
noires. Pour se protéger du froid, elle  
était enveloppée d'un châle de voile  
blanche. Elle était ravissante.

Quand ma mère est entrée dans la  
salle de bal, l'empereur et tous les in-

---

 Creative Writing Contest
 

---

vités ont cessé de danser et de parler,  
et tous se sont mis à regarder cette  
image candide qui se dirigeait vers son  
mari, l'empereur. Consciente que tous la  
regardaient, elle s'avancait d'un pas  
ferme et élégant; ses mouvements étaient  
gracieux. C'est seulement quand elle  
s'est assise sur le trône à côté de son  
mari, que les courtisans ont continué à  
s'amuser. L'empereur était stupéfait et  
on pouvait lire dans ses yeux l'amour  
qu'il éprouvait pour cette femme.

Quand la fête a été finie, tous  
étaient émerveillés et satisfaits. Je  
suis très content pour ma mère qui a  
gagné l'admiration de toute la noblesse  
d'Europe.

+++++

(Nous avons dû abrégé certains textes.  
Nous nous excusons auprès des lauréats,  
en espérant toutefois avoir démontré le  
talent des jeunes écrivains.

+++++

++++++

---

 New Chapters of the SHF
 

---

William Henry Harrison HS (2914)

Harrison, OH, C. Nause

Cooperative Arts & Humanities HS (2915)

New Haven, CT, I. Apicella

Southeast Whitfield HS (2951)

Dalton, GA, J. Wilson

Lamar HS (2952)

Meridian, MS, A. Drew

Steinert HS (2953)

Trenton, NJ, V. Howell

Brookwood HS (2954)

Snellville, GA, P. Bryant

St. Joseph Regional HS (2955)

Montvale, NJ, Sr. M. Socinski

Potomac Falls HS (2956)

Sterling, VA, S. Berry

North HS (2957)

Wichita, KS, S. Vincent

---

 New Chapters of the SHF
 

---

Gautier HS (2958)  
     Gautier, MS, A. Stietenroth  
 International School of Bangkok (2675)  
     Nonthaburi, Thailand, G. Geneser  
 Oak Hall School (2881)  
     Gainesville, FL, A. Thompson  
 Sweet Home HS (1125)  
     Amherst, NY, C. Black  
 George W. Hewlett HS (2959)  
     Hewlett, NY, P. Liss  
 D. W. Daniel HS (2960)  
     Central, SC, H. Newton  
 Sterling HS (2961)  
     Somerdale, NJ, T. Mulhearn  
 North Haven HS (2962)  
     North Haven, CT, E. Vece  
 Colonia Sr. HS (2963)  
     Colonia, NJ, J. Samich  
 Wichita HS West (2964)  
     Wichita, KS, N. Kelting  
 Clear Lake HS (2965)  
     Houston, TX, J. Senftleber  
 Mullins HS (2966)  
     Mullins, SC, S. Cooke  
 Stratford Academy (2967)  
     Macon, GA, S. Kurani  
 Madeira Jr-Sr HS (2968)  
     Cincinnati, OH, C. Cadet  
 Archbishop Ryan HS (2969)  
     Philadelphia, PA, Sr. R. O'Neill  
 John Carroll HS (2970)  
     Birmingham, AL, L. Simpson  
 Hernando HS (2971)  
     Hernando, MS, S. Perkins  
 St. Vincent-St. Mary HS (2972)  
     Akron, OH, G. Gorman  
 Hilliard Darby HS (2973)  
     Hilliard, OH, M. Vulic  
 Scituate HS (2974)  
     Scituate, MA, P. Jacquart  
 Elkins HS (2975)  
     Missouri City, TX, J. Feinstein  
 St. Francis HS (2976)  
     Mountain View, CA, A. Whytoshek  
 International Academy (2977)  
     Bloomfield Hills, MI, S. Dijckon  
 Mephan HS (2978)  
     Bellmore, NY, B. Siegelaub

---

 New Chapters of the SHF
 

---

Union HS (2979)  
     Tulsa, OK, L. Anderson  
 Ward Melville HS (2980)  
     Setauket, NY, C. Mohanty  
 Xaverian Brothers HS (2981)  
     Westwood, MA, C. Fillmore  
 John F. Kennedy HS (2982)  
     Bellmore, NY, L. Seaman  
 Calhoun HS (2983)  
     Merrick, NY, J. McLean  
 Cedar Hill HS (2984)  
     Cedar Hill, TX, S. Mawhee  
 Phoebus HS (2985)  
     Hampton, VA, M. Thompson  
 Cresskill Jr-Sr HS (2986)  
     Cresskill, NJ, C. Keller  
 Oak Grove HS (2988)  
     San Jose, CA, J. Owen  
 Paul B. Wharton HS (2989)  
     Tampa, FL, L. Berube  
 Fenwick HS (2990)  
     Oak Park, IL, M. Schnabel  
 Finneytown HS (2991)  
     Cincinnati, OH, T. Haffner  
 Jasper HS (2992)  
     Plano, TX, S. Schneider  
 Hereford HS (2993)  
     Parkton, MD, N. King  
 Cathedral HS (2994)  
     El Paso, TX, F. Rimkus  
 Woodstock Academy (2995)  
     Woodstock, CT, D. Narg  
 Amos Alonzo Stagg HS (2996)  
     Stockton, CA, D. Berg  
 The Linfield School (2997)  
     Temecula, CA, B. Jacobson  
 Cabot HS (2997)  
     Cabot, AR, K. Robinson  
 Joy Standard School (2998)  
     Kumasi, Ghana, K. Acheampong  
 Cullman HS (2999)  
     Cullman, AL, C. Asken  
 Greenbrier HS (3000)  
     Evans, GA, M. Ashman  
 Westwood HS (3001)  
     Austin, TX, D. Duterte  
 Rumson-Fair Haven Regional HS (3002)  
     Rumson, NJ, D. Barca  
 Rome HS (3003), Rome, GA, R. Batchelor

Société Honoraire de Français

Annual Report for School Year 1997-1998

Name of School \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Name of SHF sponsor \_\_\_\_\_

If any information on the address label is **not** correct, indicate changes for 1998-1999 and check here [ ]

Initiation date \_\_\_\_\_ ; no initiation date check here [ ]

If the SHF is purely honorary (no activities), check here [ ]

Enrollment in school \_\_\_\_\_ ; in French \_\_\_\_\_ ; in SHF \_\_\_\_\_

If your chapter sponsored activities last year, please describe your most successful one to be shared with other sponsors in the fall **L'Elan**:

Mail to June 1, 1998, to:  
Dr. Stephen Foster  
Dept. of Foreign Lang. & Lit.  
Old Dominion University  
Norfolk, VA 23529-0085

\_\_\_\_\_  
(Sponsor's signature)

Date \_\_\_\_\_

American Association of Teachers of French  
**Société Honoraire de Français**

Send the following information, printed neatly or typed, to:

Initiation date \_\_\_\_\_

Sponsor's name \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Dr. Stephen Foster  
Dept. of Foreign Lang. & Lit.  
Old Dominion University  
Norfolk, VA 23529-0085  
Phone: (757) 683-3954 or 3973  
FAX: (757) 683-5659

School name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_  
(street) (city) (state) (ZIP)

Initiation fee: Please make one check for your order payable to the **Société Honoraire de Français**. Fee is **\$2.00** per student and is paid once. Student remains a member of the SHF while enrolled in the secondary school; chapters may, however, include in their local by-laws conditions for continuing membership. Please allow 3 weeks for calligraphy.

-----  
(cut & attach to list of names)

**SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS (A2234)**  
Dr. Stephen Foster, EXECUTIVE SECRETARY  
Department of Foreign Languages and Literature  
Old Dominion University  
Norfolk, VA 23529-0085

**BULK RATE**  
**U S POSTAGE PAID**  
**NORFOLK VA**  
**PERMIT NO. 49**

Fr. Honor Society/S. Rapp  
CONWAY HS (1574)  
2300 Prince St.  
Conway, AR 72032

